韩国人学汉语时基本语序偏误分析

金　笑
（泰国格乐大学中国国际语言文化学院　泰国　曼谷　10700）

【摘　要】鲁健骥先生在《外国人学习汉语语法偏误分析》中提出按照其性质将偏误分为遗漏、误加、误代、错序 四大类。汉语作为一种典型的孤立语，语法主要依靠虚词和语序来表达具体的含义，说明语序在汉语语法中起着至关重要的作用。对于初学汉语的外国人而言，特别是韩国人受到母语负迁移的干扰，在习得汉语时语序偏误是最常见的，也是对韩汉语教师在对韩汉语教学启蒙阶段需要特别关注的。

【关键词】语序偏误；母语负迁移；对韩汉语教学

笔者家乡山东日照与韩国隔海相望，贸易往来密切，居住在日照的韩国人居多。同时，笔者在韩国留学期间，也接触了很多学习汉语的韩国人。通过长期的交流发现韩国人学习汉语时由于韩语负迁移的影响，经常出现基本语序偏误现象，并很难纠正。本文将这些基本语序偏误整理总结出来，以便对韩汉语教师在汉语教学过程中加以参考，携手探讨高效的教学策略。

1 韩语与汉语的联系与区别

韩语或朝鲜语主要使用于韩国和朝鲜，中国境内的朝鲜族也主要以朝鲜语为本民族的方言。全球大约有 7 千万人使用韩语或者朝鲜语。韩国语发明之前，韩国的官方文字是汉字，只有两班社会，也就是贵族可以学习和使用汉字，一方面普通百姓是没有权利学习和使用汉字的，另一方面古代的繁体汉字非常难，很难普及。直到 15 世纪（1443 年）韩国第四代国王世宗大王为了让自己的百姓都能使用文字，就组织了一批文人志士创造了简易的文字被称作《训民正音》，也就是现在的韩语文字。韩国文字创作原理：仿照人的发音器官的模样创造出了辅音，元音则是以天、地、人为基本创造而来的。文字本身是独创的，由首（元音）、中（辅音）、尾（收音）字母分音节组合而成，共有 40 个字母，其中有 21 个元音和 19 个辅音。一字一音，参考中国的音韵学创造了韩语的音韵体系。 韩国语中有七成以上的字是汉字词，特别是名词中有 90% 以上是汉字词，有对应的汉字。

汉语中，主要依靠词的顺序和虚词来表示它们之间的语法关系，很多句子是可以用没有任何附加成分的单独的字来组成的。比如：在三个字“我”“吃”“饭”上不加任何表示语法关系的词，直接组成句子“我吃饭”。而韩语的特点是有专门表示抽象语法意义的附加成分。在韩国语中附加成分包括助词、助动词和终结词尾（语尾）。比如：나는 밥을 먹습니다.

2 汉语和韩语基本语序的不同

汉语中句子的基本结构和顺序为：主语 + 谓语 + 宾语，而韩语中句子的基本结构和顺序为：主语 + 宾语 + 谓语。谓语和宾语的顺序是颠倒的，于是就导致了初学汉语的韩国人很难改变原有的固定式思维，就会出现例如下面的句子：

我汉语学习。（应为：我学习汉语）

我图书馆去。（应为：我去图书馆）

雪很长时间下了。（应为：下了很长时间雪）

我在食堂饭吃。（应为：我在食堂吃饭）

我很多衣服买了。（应为：我买了很多衣服）

这样的例子是很常见的，语言心理学家认为：“在外语学习中，学习者往往会借助母语的语音、语义、语法规则或者学习经验; 当母语的某些特征与目的语有结构性的差异时，就会借助母语的一些规则产生消极影响，即负迁移。”韩国人在初学汉语时常常会受到母语负迁移现象的客观影响，有些时候是比较突显的。

3 韩国人学习汉语时的基本语序偏误简析

3.1 谓语与宾语错序

第二语言习得者在接触外语前，头脑中早已形成了大量的母语概念，在大脑中形成了固定的思维模块和一定的语言习惯。基于这一点，韩国人初学汉语时，汉语教师往往会首先强调中韩两种语言语序的差异，学生也会刻意的去记忆并关注，但是由于受到韩语负迁移的影响，还是会习惯性的将宾语放于谓语之前，例如：

（1）秀敏今天景福宫去了。（应为：秀敏今天去景福宫了。）

（2）他两个星期郁闷了。（应为：他郁闷了两个星期。）

（3）哲书家前面新商场开了。（应为：哲书家前面开了新商场）

除了母语的负迁移影响以外，韩国人日常生活中接触的比较多的是朝鲜族，朝鲜族在日常汉语表达中通常不注重语序，很多情况下也是存在语序偏误的，从而造成韩国人学习汉语时很难纠正错序。首先在汉语学习中需要加强训练，然后最好是以情景模式学习法进行学习，形成语感，从而改变思维。

3.2 多项定语语序偏误

汉语当中多项定语的排列应依照以下原则（从离中心词最远的算起）：a. 表示领属或时间，处所的名词、代词或短语，表示”谁的”；b. 指示代词，数量短语，表示”多少”；c. 动词，动词性短语 表示”怎么样”；d. 形容词，形容词短词 表示”什么样”；e. 表示性质的名词或名词性短语（表示”什么”）。由于韩语的多项定语排列比较灵活，受韩语的负迁移以及汉语基础知识的不牢固，从而导致韩国人习得汉语时，对多项定语的运用产生混乱。例如：

这是真的好一本书。（应为：这真的是一本好书）

在什么地方看到过的一位女士走过来了。（应为：走过来一位在什么地方看到过的女士）

是去了美国的一位老师写了那本书。（应为：是一位去了美国的老师写了那本书）

这个事情中有更适合的其他的解决办法。（应为：这个事情中有其他更适合的解决办法）

韩语课上我没听明白老师的说韩语。（应为：韩语课上我没听明白老师说的韩语）

例（1）中，谓语动词“是”和定语“真”语序颠倒了，最定语时，数量短语应该放在形容词前面，所以“一本”应该放在“好”的前面。例（2）（3）中，数量短语“一位”应该放在动词性短语前面。例（4）中“其他”应该放在“更适合的”前面。例（5）中定语位置错了，“老师说”在这

个句子中做定语。如果能够加强练习并熟记定语排列的原则，就不会出现这么多定语病句了。

3.3 介词短语位置语序偏误

在韩语当中，介词主要以助词的形式出现，使用方法也比较灵活，不是固定的，根据实际的情况不同用法也不同。韩国人受到韩语负迁移的影响，在习得汉语时，就很难理解介词短语的顺序，从而写出了很多错误的汉语句子。例如：

我妈妈和去超市。（应为：我和妈妈去超市）

原则办事，作业写完。（应为：按原则办事，把作业写完。）

经济专家说今年九月从开始，美国和日本的经济增长越来越快。（应为：经济学家说从今年九月开始，美国和日本的经济增长越来越快。）

例（1）中，介词“和”放在体词“我妈妈”之后，顺序颠倒，因为在汉语中，介词应该放在体词之后。例（2）中，缺少了表示方式的介词“按”和表示对象的介词“把”。例（3）中，介词“从”后面应跟名词性从句“今年九月”，所以“从”应该放在“今年九月”后面。

3.4 状语、补语与中心语错序偏误

在汉语中，状语是修饰限制谓语的成分，状语一般在谓语之前，但也有在状语之前或谓语之后的。状语一般是放在主语后面的，一些表示时间、处所、条件、关涉对象等的状语可以放在主语前面。补语是谓语后面的补充说明成分。状语是谓语的前附加成分，补语是谓语的后附加成分。中心语是偏正词组、补充词组里的中心成分。中心语的位置在状语之后，补语之前。韩国人习得汉语时，对汉语复杂的语法理解不清晰，导致出现状语、补语与中心语的错序偏误。例如：

我毕业于 2012 年 7 月 1 日从韩国首尔大学。（应为：我于 2012 年 7 月 1 日从韩国首尔大学毕业。）

比如在韩国也是“代沟”问题很严重。（应为：比如在韩国“代购”问题也是很严重。）

你应该听该国的流行歌曲，用来流行歌曲学习外语的话，进步非常大。（应为：你应该听该国的流行歌曲，流行歌曲用来学习外语的话，进步非常大。）

我大概一年离开了韩国，因此非常想念你们。（应为：我离开了韩国大概一年，因此非常想念你们。）

例（1）中，“毕业”是中心语，“于 2012 年 7 月 1 日从韩国首尔大学”作为修饰中心语的时间性、地点性状语应该放在中心语之后。例（2）中“代沟”问题为中心语，表示程度的状语“也是”应该放在中心语后面。例（3）中“流行歌曲”为中心语，介词短词“用来”作为状语应放在中心语后面，谓语动词“学习”前面。例（4）中，“大概一年”作为补语应该放在“韩国”之后。

如何正确运用状语、补语与中心语一直是韩国人以及其他外国人在习得汉语时的难点、重点，对外汉语教师在教学过程中应该加强练习相关题型，并进行对比分析，帮助学生熟练运用此类语法。

3.5“把”字句宾语前置偏误

在韩语中很少运用到“，”或者“、”，通常都是一个长句，然后以句号结尾。在韩语中主要是用空格来间隔句子成分和标记语法之间的关系。韩语语序相当于汉语语序是比较自由的。将宾语提前通常是“把”字句的特点，它的结构跟韩语的基本语序是一致的。所以韩国人在遇到“把”字句时，往往会认为它们是一样的。例如：

我窗帘把洗完了。（应为：我把窗帘洗完了。）

请挪走把椅子上的书。（应为：请把椅子上的书挪走。）

俊秀把信没写完。（应为：俊秀没把信写完。）

受到韩语的负迁移干扰，韩国学生在汉语学习中常常产生偏误，将“把”字句后面放上状语或者否定意义的副词。

4 通过以上偏误的分类及分析，究其原因主要有以下几个方面

（1）母语负迁移的影响。由于韩语与汉语句子成分语序的差异很大，在习得新的语言汉语时，受到母语韩语习惯的影响，就受到了很大的干扰，从而出现很多语序的偏误，并很难纠正。（2）韩国人初学汉语时，教师过度泛化，有意识的强调韩语语序与汉语语序有着巨大的差别，在学生的头脑中形成了深刻的烙印。于是学生单纯强调“主谓宾”，而忽略了状语、补语等的正确使用，从而产生偏误。（3）汉语学习环境的干扰。在韩国有超过 200 万的朝鲜族人居住，韩国人在韩国的语言环境大部分是和朝鲜族人一起工作或者学习。朝鲜族由于自身方言的干扰，经常会运用错误的汉语语序进行交流，从而对韩国人产生误导。（4）由于汉语语法基础知识学的不扎实，再加上汉语语法的灵活性和复杂性，在使用副词、中介词、介词时容易发生混乱，出现很多问题。

5 针对以上几点问题，在对韩汉语教学提出以下几条策略

（1）将汉语与韩语进行对比教学，引导学生找到韩语与汉语的联系及相似之后，增加母语对目的语的正迁移影响，尽量减少负迁移的影响。对韩汉语教师应该注重课件及讲义的编排和实际运用，遵循韩国学生的发展规律，循序渐进地引导学生。（2）作为汉语老师，我们应该多和学生交流，了解学生的母语与汉语的差异，但是在帮助学生转变母语固定式思维的同时，切忌刻意强调差异，可以设置具体的情景模拟，帮助学生在一个轻松的环境下习得准确的汉语语法基础知识。在外国学生第二语言习得过程中，大量有效的实际操练也是至关重要的。（3）建议在韩国的汉语教师多开展关于中华文化和汉语学习的文化交流活动，为韩国人学习汉语营造一个轻松良好的语感培养氛围。（4）语序教学需要切实高效的教学方法。一方面继续坚持使用传统的练习策略，例如关于语序方面的大量的练习题，类似改错题，选择题，造句题等题型。另一方面不要过度泛化，刻意强调差异及汉语语序的学习难度很有可能造成学生对汉语语序的题型产生恐惧和排斥，从而使得学生失去学习汉语的信心。汉语教师应该结合传统教学方法，了解韩国学生本身具备的特点，不断创新，开发出一套适合韩国人学习汉语的教学策略。

参考文献：

[1] 鲁健骥 《外国人学汉语的语法偏误分析》语言教学与研究，1994 年第一期

[2] 侯友兰（2008）《韩国学生书面语语序偏误分析——以中级汉语水平学生偏误为例》

[3] 解植永、王建（2011）《韩国留学生习得汉语比较句的偏误分析》

[4] 北京语言大学“HSK”动态作文数据库

[5] 游翠娥 《对外汉语语序偏误研究综述》 课程教育研究 2017 年第 21 期

[6] 石芳源《韩国学生汉语习得语序偏误分析》语言文化

[7] 侯玲玲 《韩国学生汉语学习中常见语序错误简析》语言学研究 2008 年 9 月第 25 卷第 3 期

[8] 肖奚强《韩国学生汉语语法偏误分析》[J] 世界汉语教学 2000（2）